JUDEO-ROMANCE LINGUISTICS

A Bibliography
(Latin, Italo-, Gallo-, Ibero- and Rhaeto- Romance except Castilian)

Paul Wexler
This page intentionally left blank
JUDEO-ROMANCE LINGUISTICS
A Bibliography
(Latin, Italo-, Gallo-, Ibero- and Rhaeto-Romance except Castilian)

PAUL WEXLER
JUDEO-ROMANCE LINGUISTICS
A Bibliography
(Latin, Italo-, Gallo-, Ibero- and Rhaeto-Romance except Castilian)

Paul Wexler

GARLAND PUBLISHING, INC. • NEW YORK & LONDON
1989
For Carol, Nina and Sivan

Hèj, ty, maci, rodna mova,
Hèj, ty zvon vjaliki, slova,
Zvon mahučy,
Zvon bliskučy,
Z srybra lity,
Z zlotja zbitja,
Zahrymi ty,
Zahrymi!

Ales' Harun, from "Pesnja-zvon" 1912
(reprinted in his Matčyn dar, Munich 1962)
## CONTENTS

### INTRODUCTION

ABBREVIATIONS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>INTRODUCTION</td>
<td>xi</td>
</tr>
<tr>
<td>ABBREVIATIONS</td>
<td>xix</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### I. COMPARATIVE JUDEO-ROMANCE

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>A. Bibliographies</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>B. General Discussions</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>C. Language Names</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>D. Status of Judaized Romance Languages</td>
<td>7</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### II. JUDEO-LATIN

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>A. Bibliographies</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>B. General Discussions</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>C. Language Names</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>D. Lapidary Inscriptions and Onomastics</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>E. Etymological Components</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1. Native</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>a. General Discussions; Specific Lexical Items</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>b. Alleged Yiddish Latinisms</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>2. Hebrew and Judeo-Aramaic (The Use of These Languages in Italy. The Pronunciation of Hebrew in the Early Christian Period—Selective Listings)</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>3. Judeo-Greek</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>F. Non-Jewish Transcriptions of Hebrew in Medieval Latin Texts</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>G. Medieval Non-Jewish Terms for Jewish Realia</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>H. Medieval Latin in Hebrew Characters</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>I. Medieval Latin Loans and Patterns of Discourse in Hebrew</td>
<td>27</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### III. JUDEO-ITALO-ROMANCE

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>A. Bibliographies</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td>B. General Discussions</td>
<td>33</td>
</tr>
<tr>
<td>C. Language Names</td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td>D. Historical Texts and Fragments (up to the Late 19th Century)</td>
<td>35</td>
</tr>
</tbody>
</table>
E. Onomastics 44

F. Etymological Components
1. Native 49
2. Hebrew—Judeo-Aramaic (Including Non-Jewish Transcriptions) 49
3. (Judeo-)Arabic 51
4. (Judeo-)Greek 51
5. Judeo-Ibero-Romance 51
6. Yiddish 52
7. Disputed Origin
   a. baita 52
   b. ghetto 53

G. Judeo-Italian and Judeo-Italian Hebraisms in Other Languages
1. In Balkan Judezmo 54
2. In Hebrew 55
3. In Italian 55
4. In Marrano Portuguese 56
5. In Yiddish 57

H. Contemporary Judeo-Italian Dialects (from the Late 19th Century up to the Present)
1. General Discussions 58
2. Ancona 59
3. Apulia 59
4. Casale Monferrato 59
5. Corfù 60
6. Ferrara 60
7. Florence 60
8. Genua 60
9. Leghorn 61
10. Mantua 61
11. Modena 61
12. Piedmont 62
13. Pitigliano 62
14. Rome 62
15. Triest 63
16. Venice 63

I. Hebrew Scripts 64

IV. JUDEO-GALLO-ROMANCE
A. Bibliographies 67
B. General Discussions
   1. Judeo-French 69
   2. Judeo-Provençal 70
C. Language Names 71
D. Historical Texts and Fragments
   1. Judeo-French 71
   2. Judeo-Provençal (Including Descriptions of Contemporary Vestiges) 84
CONTENTS

E. Onomastics
1. Judeo-French  87
2. Judeo-Provençal  94

F. Etymological Components
1. Judeo-French
   a. Native  98
   b. Hebrew—Judeo-Aramaic  100
   c. Judeo-Greek  103
   d. Yiddish  104
   e. Arabic  104
2. Judeo-Provençal
   a. Native  104
   b. Hebrew—Judeo-Aramaic  104
   c. Arabic  105

G. Judeo-Gallo-Romance Loans (Native and Hebraisms) in Gallo-Romance  105

H. Non-Jewish Stereotypes of Judeo-Gallo-Romance Speech
1. Judeo-French  105
2. Judeo-Provençal  105

I. Emigré Judeo-Gallo-Romance
1. Judeo-French in the German Lands (Judeo-French and Judeo-French Hebrew Loans, Toponyms and Anthroponyms in Yiddish and German)  106
2. Judeo-French in England (Text Fragments and Toponyms)  108
3. Judeo-Gallo-Romance Loans and Anthroponyms in Piedmont Judeo-Italian  111
4. Judeo-Provençal Speech in Aragon  111

J. Hebrew Scripts  111

V. JUDEO-IBERO-ROMANCE
A. Bibliographies  115
B. General Discussions  117
C. Historical Texts and Fragments
1. Pre-Expulsion Judeo-Aragonese, Judeo-Catalan and Judeo-Navarran  118
2. Pre-Expulsion Judeo-Portuguese Texts and Etymological Components  121
3. Pre-Expulsion Jewish Translations from Hebrew and Judeo-Arabic into Castilian (in Latin Characters) and Christian Translations Believed to Have Been Done Directly from Hebrew  122
4. Marrano Portuguese in the Peninsula and in the Portuguese and Spanish Colonies (15th Century up to the Present)  128
CONTENTS

5. Emigré Marrano Portuguese, Spanish and Ladino in the Non-Ibero-Romance Lands (16th Century up to the Present) 131

D. Onomastics (of All the Judeo-Ibero-Romance Languages) 137

E. Etymological Components
   1. Native and Arabisms 144
   2. Hebrew—Judeo-Aramaic 145
   3. Judeo-Greek 147
   4. Alleged Aragonese, Catalan and Portuguese Components in Judezmo 148
   5. Slavic 150
   6. Italian 150
   7. Yiddish 150

F. Non-Jewish Stereotypes of Judeo-Portuguese Speech 150

G. Marrano Portuguese Contacts with Other Languages
   1. Contacts with Non-Jewish European Languages 151
   2. Contacts with Non-Iberian Jewish Languages 152
   3. Contacts with South American Creoles 152
   4. Use of Portuguese Creole by Jews 154
   5. Contacts with the Mediterranean Lingua Franca 154

H. Terms for Jewish Realia Used in Ibero-Romance Languages (Especially Inquisitorial Terminology) 154

I. Hebrew Scripts 156

VI. JUDEO-RHAETO-ROMANCE
   A. Possible Components in Yiddish 159

INDEX OF AUTHORS AND ANONYMOUS ARTICLES 161

ADDENDA 173
INTRODUCTION

Most bibliographies require no introduction motivating their compilation; not so the present bibliography. Some students of Romance may wonder why Judeo-Romance languages are not best integrated into a general bibliography of Romance linguistics, while some may even go further and deny the very existence of a Judeo-Romance discipline. The few remarks below are intended to explain why the judaized Romance or Judeo-Romance languages should not be regarded solely as an adjunct of Romance linguistics, and hence why the present separate bibliographical treatment is in order.

The field of comparative Judeo-Romance linguistics essentially came into being in the first quarter of this century when D.S. Blondheim suggested that a Judeo-Latin translation of the Hebrew Bible formed the basis for subsequent judaized Romance translations composed by the early Middle Ages in most of the Romance-speaking lands—in France, Provence, Catalunya, Castile, Portugal and Italy. In 1956 M. Weinreich amplified Blondheim's views of a Judeo-Latin calque language tradition to include a colloquial Judeo-Latin language as the common parent of all the judaized Romance languages. Most Romanists have remained sceptical about a Judeo-Romance family of languages beginning with Latin—or calque or colloquial; and some even question the existence of individual Judeo-Romance languages. For these scholars, the uniqueness of "Judeo-Romance" languages lies solely in the use of a Hebrew script, occasional loans from Hebrew, Judeo-Aramaic and other languages previously spoken by the Jews prior to their arrival in the Romance lands, or the influence of Hebrew on the syntax and word-formation of Romance—especially in the traditional Bible translations.

Here is not the place to expound in detail on the process of linguistic judaization of non-Jewish languages—a process that has repeated itself in many Jewish speech communities over the last two and a half millenia. Suffice to emphasize here that the "Jewish" profile of a language does not consist simply of a handful of unique non-native components and/or the use of the Hebrew script. Rather, the major ingredients in the
I am personally inclined to accept the views of Blondheim and Weinreich of an original Judeo-Latin speech which underwent fragmentation parallel to the dismemberment of Vulgar Latin. Yet, considerable research is still needed before we can state with certainty whether all Judaized Romance languages may lay claim to direct descent from Judeo-Latin. Establishing the age of the Judeo-Romance languages thus constitutes a major desideratum of comparative Judeo-Romance linguistics. I suspect that the Judaization of some Romance languages—e.g. Judezmo/Ladino and Judeo-Portuguese—may have taken place in the wake of the Reconquista around the 11th century. As the "distance" between cognate Romance and Judeo-Romance languages is often modest—in no case is it as dramatic as that between contemporary German and Eastern Yiddish dialects—many observers have concluded, to borrow H.J. Leon's words, that "there is no evidence whatsoever of a Judeo-Greek or Judeo-Latin in any respect comparable with the Yiddish or Ladino of later times." The fact is, the nature and extent of Judaization (including de- and subsequent re-Judaization) of each Romance language through time and space is quite varied; Yiddish and Ladino (differing in their respective relationships to German and Castilian) are only two types of Judaization and can hardly serve as the sole index of Judaization. It is unnecessary to conclude categorically, along with Leon, that "the Jews formed no linguistic island in ancient Rome." The typology of Judaization in the Romance lands is another topic that urgently awaits researchers.
INTRODUCTION

the volume of extant Judeo-Romance attestation—short fragments in Judeo-Latin (3rd c BC—6th c AD), Judeo-Aragonese and Judeo-Catalan (13th c—15th c), glosses in Judeo-French (11th c—15th c), Judeo-Provençal (12th c—15th c) and Judeo-Italian (beginning with the 11th c), original texts in Judezmo, Judeo-Provençal and Judeo-Italian (beginning with the 14th c) and translations from the Hebrew in Judeo-Ibero-Romance and Judeo-Italian (beginning with the 13th c). Today, only Judeo-Italian and -Castilian (Judezmo) survive as spoken languages, and of the two, only the former remains in situ.

The present volume constitutes the first comprehensive bibliography of all the Judeo-Romance languages attested before the expulsions of the Jews from the Kingdom of France and the Iberian Peninsula (1394 and 1492–8 respectively)—with the exception of Judezmo and Sephardic Ladino, for which we have the excellent bibliography of D.M.Bunis. The present bibliography does not include Judeo-Romance languages created after the 16th century, thus there is no coverage of the newly Judaized French spoken (and written?) by former speakers of North African Judeo-Arabic and Judezmo, or the French norms of the Jews who resettled in Lorraine in the early 18th century. An earlier annotated bibliography of Judeo-Portuguese that I published in 1985 forms the basis of the Judeo-Portuguese section in the present volume. I have greatly expanded the coverage of the present bibliography extends through 1987, with a few items from 1988.

The first Jews to settle in Rome were speakers primarily of Judeo-Greek and marginally of Judeo-Aramaic. These two imported Jewish languages contributed profoundly to the emergence of unique judaized forms of Latin. Hence, the present bibliography includes selected references to Judeo-Greek (especially on Roman soil). In addition, I have included a section on Romance "merged" Hebrew and Judeo-Aramaic—i.e. hebraisms and judeo-aramaisms incorporated in colloquial Judeo-Romance; items treating the monolingual ("whole") Hebrew and Judeo-Aramaic norms of the Romance-speaking Jews are included only when they shed light on the merged norms and/or the paths of migration of the Jews into the Romance-speaking lands. For the sake of brevity, whenever synthetic works are available for a given topic, I rarely give earlier entries. Thus, since Judeo-Latin and Judeo-Greek inscriptions are systematically covered by J.-P.Frey, there is little need to cite most of the earlier literature; subsequent studies are, however, included. Similarly, of the vast literature on Roman Jewish catacomb inscriptions, it suffices to list H.J.Leon's state-of-the-art study with its
full bibliographical coverage. Other works on Jewish tombstone inscriptions are only listed here when they contain materials of interest to Judeo-Romance linguistics. I have also incorporated some original works of and references to the Romance literature written by Jews in Latin characters, since these materials may contain data relevant to the reconstruction of Judeo-Romance speech; examples are the Ibero-Romance translations of the Bible made by the Jews in the 15th century and possibly earlier (presumably for both a Jewish and Christian audience), literature composed in the Marrano recensions of Spanish and Portuguese (outside of the Peninsula) and the religious and secular literature of Italian Jews during the Renaissance. For the same reason, I have also cited references to standard Romance texts written in Hebrew characters by Jews. These materials emphasize the heterogeneity of Jewish linguistic creativity in the Romance lands. Primary texts are listed only when there is no comprehensive bibliographical coverage of them available. The reader will find here no references to studies in comparative Jewish linguistics which ignore Romance topics, since my comprehensive bibliography of the literature on this subject up to 1980 is easily available. Reviews are listed (together with the items reviewed) only when they contain comments of linguistic interest; in the index reviews are cited with the letter R following the number. I have not included references to parallel topics in the non-Judeo-Romance languages (e.g. cognate lexicon), as tempting as this was, since this would have greatly inflated the size of the work; the interested reader can easily track down the relevant literature independently. Similarly, historical and etymological dictionaries are not cited, unless they contain a particularly interesting discussion of Judeo-Romance data. The literature on a number of terms associated with Jews is voluminous (e.g. Ibero-Romance 'crypto-Jew' or Italian 'ghetto'), hence I only cite the literature necessary to document the variety of proposed etyma.

It should be clear then that the Judeo-Romance languages are entitled to their own bibliographical coverage, given the incomplete overlap of Romance and Judeo-Romance topics. In general, both the potential audience and constellation of topics in Judeo-Romance linguistics are both much broader than in Romance linguistics. The main topics in Judeo-Romance linguistics which are largely irrelevant to general Romance linguistics are the unique ad- and substratal components of Judeo-Romance and early Jewish settlement history in the Romance lands. Moreover, because of the fragmentary nature of Judeo-Romance remains, the relative importance of topics differs in Judeo-Romance and Romance linguistics. For example,
lexicology and onomastics loom inordinately large on the horizon of Judeo-Romance; the obsolescence of many Judeo-Romance languages explains the preoccupation with historical topics. Romance and Judeo-Romance languages also differ in the nature of their relevance to the study of other languages. On the one hand, Judeo-Romance linguistics can be expected to make a major contribution to medieval and pre-Diaspora Hebrew linguistics. On the other hand, Judeo-Romance linguistic phenomena can often only be elucidated fully with the aid of contiguous Jewish languages—e.g. the Judeo-Romance component in early Western Yiddish dialects is crucial for reconstructing Judeo-French and Judeo-Italian norms.

A separate bibliographical treatment of the Judeo-Romance languages should facilitate a deeper appreciation of the contributions that the latter may make to Romance linguistics in general—though the idiosyncratic experiences of judaized Romance speech make it difficult to extrapolate with ease from Judeo-Romance to Romance and vice versa. Up until now, Judeo-Romance topics have scarcely been canvassed in Romance linguistic bibliographies—though some scholars have utilized Judeo-Romance materials in discussions of general Romance topics—especially when Jewish materials predate the earliest known non-judaized sources. There are four reasons for the widespread disregard of Judeo-Romance data in general studies: (1) The bulk of studies in Judeo-Romance linguistics have been compiled by non-linguists (usually historians) and published in non-linguistic journals (this is especially true of onomastic materials). (2) Unlike the field of Yiddish which has profited from the fulltime attention of the finest linguists since its inception in the early 20th century, Judeo-Romance linguistics has attracted all too often scholars (a) whose major fields of endeavor lay elsewhere (e.g. G.T. Ascoli, Y. Malkiel, B. Terracini and M.L. Wagner) or (b) who were largely ignorant of linguistic theory (e.g. H.V. Séphiha, most contemporary students of Judeo-Italian). Unfortunately, no other Romanist has matched the breadth of interest displayed by D.S. Blondheim. (3) Unlike the Yiddish impact on coteritorial German dialects, Judeo-Romance languages have had a relatively minor impact on Romance languages. (4) Judeo-Romance languages have traditionally been written in Hebrew characters.

I hope that the present bibliography serves to popularize the field of Judeo-Romance languages both among students of general Romance and comparative Jewish linguistics, since many research topics can best be approached only by a collaboration and cross-fertilization between the two disciplines.

Paul Wexler
Tel-Aviv 1988
INTRODUCTION


3. For further discussion, see P. Wexler, Three Heirs to a Judeo-Latin Legacy: Judeo-Ibero-Romance, Yiddish and Rotwelsch (W 1988). Greek and Latin were customarily written by Jews in the non-Jewish alphabets, though occasionally Latin inscriptions were written in Greek and Greek inscriptions (in Rome) were also written in Hebrew characters (see F. Lenormant, "La catacombe juive de Venose," REJ 6, 1882, 204). The Hebrew alphabet has been used for all other Judeo-Romance languages up until recent times, when Latin, and even occasionally Cyrillic, script have come to be employed (for Judezmo and Judeo-Italian).


5. H. Guttel believes the age of the Judeo-Romance languages cannot be settled until all the texts are published ("Etat présent des études judeo-romanes. Communication faite à la Société des Études Juives," REJ 134, 1975, 3-4, 218).

6. See details in Wexler, op. cit. 1988. On the glotto­ynms Judezmo and Ladino, see D. M. Bunis, Sephardic Studies: A Research Bibliography incorporating Judezmo Language, Literature and Folklore, and Historical Background (Garland: NY-Lo 1981), x-xii. For Judeo-Italian and Judeo-French/Judeo-Provençal M. Weinreich proposed the terms "Southern" and "Western Loez" respectively (from Hebrew la'az or lo'ez 'foreign talk': op. cit.). S. A. Birnbaum coined the terms "Italkian" and "Zarfatic" (or zorfatisch) for Judeo-Italian and Judeo-French language and Hebrew script types (from Hebrew 'ItalkIt 'Italian' and carfatIt 'French') in his "Aschkenasische Handschriften. Woher stammen die deutschen Juden?," ZGJD 3 (1931), 276 and "Jewish Languages," Essays in Honour of Dr. J. H. Hertz, eds. I. Epstein et al., 67 (Lo 1944). On script types, see also his The Hebrew Scripts 1-2 (Ldn 1957-71). Birnbaum also coined the glottonyms "Catalanic" and "Portuguesic" for Judeo-Catalan and Judeo-Portuguese in "Jewish Languages," EJ(J) 10 (1971), col 67 and Yiddish. A Survey and a Grammar (T-Bu 1979), 15, 120. On the names for Judeo-Provençal, see Z. Szajkowski,
INTRODUCTION xvii


8. Jews in the Romance lands occasionally also wrote in the standard language (in both the Christian and Hebrew alphabets).

9. Ibid. 92. F. Lenormant proposed the concept of "judaized" Latin over a century ago (op. cit. 202).

10. See Bunis, op. cit. Bunis's bibliography supersedes an earlier less satisfactory bibliography by M. Studemund (Bibliographie zum Judenspanischen, Ham 1975). Bunis's coverage of Ladino is restricted to the recension used by Judezmo speakers. My bibliography includes references to the recension of Ladino used by Portuguese Jews and to connections between Ladino and Judeo-Latin.


17. Studies of Judeo-Romance onomastics have yet to exploit the materials assembled by historians of the primary documents and tombstone inscriptions.

18. Judeo-Romance data are treated in a number of major etymological dictionaries, e.g. W. von Wartburg, Französisches
etymologisches Wörterbuch 1ff (Basle, B-Lpz, Bonn 1928ff); J. Corominas, Diccionari etimologíic i complementari de la llengua catalana (Bar 1980ff); J. Corominas and J.A. Pascual, Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico 1-5 (M 1980-3). See also R. Levy, "References Made to Judaeo-French by Erhard Lommatzsch," ZFSL 66 (1956), 29-35 (on Judaeo-French citations in E. Lommatzsch, ed., Altfranzösisches Wörterbuch. Adolf Toblers nachgelassene Materialien 1ff, B 1925ff). F. Mistral included Judeo-Provençal terms in his dictionary of Provençal, Lou tresor dòu Felibrige 1-2 (Aix 1879-87). Judeo-Romance data have also been cited often in historical grammars, see e.g. G. F. Burguy, Grammaire de la langue d'oil 3 (Lpz 1856), 156 (the first such mention); K. Nyrop, Grammaire historique de la langue française 1 (Copenhagen 1904, 2nd ed), 497; R. Lapesa, Historia de la lengua española (M 1965, 6th ed), 303, 335-9, 358 and in literature surveys, e.g. U. T. Holmes, A history of Old French Literature from the Origins to 1300 (NY 1952), 314-5; P. Zumthor, Histoire littéraire de la France médiévale (VIe-Xive siècles) (P 1954), paragraphs 511, 517, 528, 537. I have made no attempt to cite references to Judeo-Romance in the surveys of language and literature. The Judaeo-French glosses occasionally appear in early Christian sources as well, e.g. the first Church-censored edition of the Babylonian Talmud printed in Basle 1579 (Order Mo'ed. Tractata Rosh Hashanah) and the Biblia latina cum postillis Nicolai de Lyra (Ve 1481) both contain Judeo-French glosses.

19. Most of the materials have appeared in journals of Jewish studies, e.g. the JQR, the MGWJ and the REJ.

20. A number of prominent Yiddishists have taken an interest in Judeo-Romance topics, see e.g. S. A. Birnbaum and M. Weinreich, and important materials have been published in Yiddish, e.g. Szajkowski, op. cit.
ABBREVIATIONS

1. Journals and Collective Volumes

AA — Al-Andalus

AAJFM — B. Blumenkranz, Art et archéologie des Juifs en France médiévale. Tou 1980

AAJRP — American Academy for Jewish Research. Proceedings

ABP — Arquivo de bibliografia portuguesa

AF — Anuario de filología

AFA — Archivo de filología aragonesa

AGI — Archivio glottologico italiano

AHP — Archivo historico portuguez

AIBL — Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Compte-rendu des Séances

AIL — Anales del Instituto de Lingüística (Mendoza)

AIVLSA — Atti dell'Istituto Veneto di lettere, scienze ed arti

AJ — Archives juives

AJHSP — American Jewish Historical Society. Publications

AJSS — YIVO Annual of Jewish Social Science

AM — Annales du Midi

AMSL — Archives des Missions scientifiques et littéraires
<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviation</th>
<th>Full Title</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>AP</td>
<td>Archivio di psichiatria, scienze penali ed antropologia criminale</td>
</tr>
<tr>
<td>AR</td>
<td>Archivum romanicum</td>
</tr>
<tr>
<td>AS</td>
<td>The American Sephardi</td>
</tr>
<tr>
<td>ASE</td>
<td>Annuario di studi ebraici</td>
</tr>
<tr>
<td>ASNSL</td>
<td>Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literatur</td>
</tr>
<tr>
<td>BAH</td>
<td>Boletín de la Academia de Historia</td>
</tr>
<tr>
<td>BF</td>
<td>Boletim de filologia</td>
</tr>
<tr>
<td>BGDSL</td>
<td>Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur</td>
</tr>
<tr>
<td>BH</td>
<td>Bulletin historique</td>
</tr>
<tr>
<td>BHS</td>
<td>Bulletin of Hispanic Studies</td>
</tr>
<tr>
<td>BIRHT</td>
<td>Bulletin d'information de l'Institut de Recherches et d'Histoire des Textes</td>
</tr>
<tr>
<td>BM</td>
<td>Beiträge zur Namenforschung</td>
</tr>
<tr>
<td>BN</td>
<td>Beiträge zur Namenforschung</td>
</tr>
<tr>
<td>BRAE</td>
<td>Boletín de la Real Academia Española</td>
</tr>
<tr>
<td>BSAL</td>
<td>Boletín de la Sociedad Arqueológica Luliana</td>
</tr>
<tr>
<td>BSDI</td>
<td>Bullettino della Società Dantesca Italiana</td>
</tr>
<tr>
<td>BSLP</td>
<td>Bulletin de la Société Linguistique de Paris</td>
</tr>
<tr>
<td>CCM</td>
<td>Cahiers de civilisation médiévale</td>
</tr>
<tr>
<td>CS</td>
<td>Chronicon Spinozanum</td>
</tr>
<tr>
<td>CSFLSB</td>
<td>Centro di studi filologici e linguistici siciliani. Bollettino</td>
</tr>
<tr>
<td>DAb</td>
<td>Dissertation Abstracts</td>
</tr>
<tr>
<td>DL</td>
<td>Douro litoral</td>
</tr>
<tr>
<td>EJ</td>
<td>אלבם הירושליים</td>
</tr>
<tr>
<td>Abbreviation</td>
<td>Description</td>
</tr>
<tr>
<td>--------------</td>
<td>-------------</td>
</tr>
<tr>
<td>EJ(B)</td>
<td>Encyclopaedia judaica 1-10. B 1928-34</td>
</tr>
<tr>
<td>ENCPT</td>
<td>Ecole Nationale des Chartes. Positions des Thèses</td>
</tr>
<tr>
<td>ER</td>
<td>Estudis romànics</td>
</tr>
<tr>
<td>ES</td>
<td>Estudios sefardíes</td>
</tr>
<tr>
<td>EUC</td>
<td>Estudis universitaris catalans</td>
</tr>
<tr>
<td>FJ</td>
<td>Famille de Jacob</td>
</tr>
<tr>
<td>FMW</td>
<td>For Max Weinreich on his Seventieth Birthday. Studies in Jewish Languages, Literature and Society, eds. L. Dawidowicz et al. Hag 1964</td>
</tr>
<tr>
<td>FS</td>
<td>French Studies</td>
</tr>
<tr>
<td>FSAB</td>
<td>Festschrift zum siebzigsten Geburtstage A.Berliner's, eds. A.Freimann and M.Hildesheimer. Frk 1903</td>
</tr>
<tr>
<td>FSMS</td>
<td>Festschrift zum achtzigsten Geburtstage Moritz Steinschneider's. Lpz 1896</td>
</tr>
<tr>
<td>GSAI</td>
<td>Giornale della Società Asiatica Italiana</td>
</tr>
<tr>
<td>GSLI</td>
<td>Giornale storico della letteratura italiana</td>
</tr>
<tr>
<td>HARL</td>
<td>Homenatge a Antoni Rubió i Lluch 1-2. Bar 1936</td>
</tr>
<tr>
<td>HB</td>
<td>Hebräische Bibliographie</td>
</tr>
<tr>
<td>HJ</td>
<td>Hispania judaica</td>
</tr>
<tr>
<td>HLPA</td>
<td>P.Pansier, Histoire de la langue provençale à Avignon du XIIe au XIXe siècle... 3. Av 1927</td>
</tr>
<tr>
<td>HMV</td>
<td>Homenaje a Millás-Vallicrosa 1-2. Bar 1954-6</td>
</tr>
<tr>
<td>HR</td>
<td>Hispanic Review</td>
</tr>
</tbody>
</table>
ABBREVIATIONS

HTR — Harvard Theological Review

HUCA — Hebrew Union College Annual

IB — Il Buonarroti

ID — Italia dialettale

IJ — Italia judaica 1-2. R 1983-6

IL — Israelietische letterbode

JA — Journal asiatique

JAOS — Journal of the American Oriental Society

JB — עיון

JFF — Jüdische Familien-Forschung


JJLG — Jahrbuch der jüdisch-literarischen Gesellschaft

JJS — Journal of Jewish Studies

JLR — Jewish Language Review

JM — V. Colorni, Judaica minora. Mi 1983

JQR — Jewish Quarterly Review

JS — אדריכלות

JSGHG — Jubelschrift zum siebzigsten Geburtstag des Prof. Dr. H. Graetz. Br 1887

JSMGAK — Jewish Studies in Memory of George A. Kohut, eds. S.W. Baron and A. Marx. NY 1935

JSS — Journal of Semitic Studies

KS — קבלה

LGRP — Literaturblatt für germanische und romanische Philologie
ABBREVIATIONS

LMA — Le moyen âge

LN — Lingua nostra

LS — Language in Society

MA — Medium aevum

MEAH — Miscelánea de estudios árabes y hebraícos

MedLR — Mediterranean Language Review

M(G)JV — Mitteilungen der Gesellschaft für jüdische Volkskunde. Also called Mitteilungen zur jüdischen Volkskunde

MGWJ — Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judentums

MLJJF — Mélanges de langue et littérature du Moyen Age et de la Renaissance offerts à Jean Frappier... 2. G 1970

MLN — Modern Language Notes

MLP — Memorias de literatura portuguesa publicadas pela Academia Real das Ciências de Lisboa

MLR — Modern Language Review

MPh — Modern Philology

MQ — Mankind Quarterly

MR — Medioevo romanzo

MSMDD — Miscellanea di studi in memoria di D.Disegni, eds. E.M.Artom et al. Tu-J 1969

NBAC — Nuovo bullettino di archeologia cristiana

NEMBN — Notes et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale et d'autres bibliothèques

NRFH — Nueva revista de filología hispánica

OLZ — Orientalistische Literaturzeitung

ABBREVIATIONS


PEJH — C. Roth, Personalities and Events in Jewish History. Ph 1953

PhQ — Philological Quarterly

RABLBB — Real Academia de Buenas Letras de Barcelona. Boletín

RASTA — Reale Accademia delle scienze di Torino. Atti. Classe de scienze morali, storiche e filologiche

RB — Revue biblique

RBPH — Revue belge de philologie et d'histoire

RCHL — Revue critique d'histoire et de littérature

REJ — Revue des études juives

Rel — A. Darmesteter, Reliques scientifiques 1. P 1890

RF — Romanische Forschungen

RFE — Revista de filología española

RG — Revue de Gascogne

RI — Rivista israelitica

RIO — Revue internationale d'onomastique

RJ — Romanistisches Jahrbuch

RL — Revista lusitana

RLgsR — Revue des langues romanes

RLingR — Revue de linguistique romane

RMI — Rassegna mensile di Israel


RP — Revista de Portugal
<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviation</th>
<th>Full Form</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ABBREVIATIONS</td>
<td>(xxv)</td>
</tr>
<tr>
<td>RPF</td>
<td>Revista portuguesa de filologia</td>
</tr>
<tr>
<td>RPh</td>
<td>Romance Philology</td>
</tr>
<tr>
<td>RR</td>
<td>The Romanic Review</td>
</tr>
<tr>
<td>RRAL</td>
<td>Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei. Classe di scienze morali, storiche e filologiche</td>
</tr>
<tr>
<td>RS</td>
<td>Romanische Studien</td>
</tr>
<tr>
<td>RSJL</td>
<td>Readings in the Sociology of Jewish Languages 1, ed. J.A. Fishman. Ldn 1985</td>
</tr>
<tr>
<td>RSO</td>
<td>Rivista di studi orientali</td>
</tr>
<tr>
<td>SCL</td>
<td>Studii și cercetări lingvistice</td>
</tr>
<tr>
<td>SEMGB</td>
<td>Scritti sull'ebraismo in memoria di Guido Bedarida. Fl 1966</td>
</tr>
<tr>
<td>SHMJB</td>
<td>Studies in Honor of M.J. Benardete, eds. I. Langnas and B. Sholod. NY 1965</td>
</tr>
<tr>
<td>SJBF</td>
<td>Studies in Jewish Bibliography and Related Subjects in Memory of Abraham Solomon Freidus (1867-1923). NY 1929</td>
</tr>
<tr>
<td>SM</td>
<td>Studi medioevali</td>
</tr>
<tr>
<td>SN</td>
<td>Studia neophilologica</td>
</tr>
<tr>
<td>SOGLDV</td>
<td>Studi orientalistici in onore di Giorgio Levi Della Vida 2. R 1956</td>
</tr>
<tr>
<td>SR</td>
<td>Studia Rosenthaliana</td>
</tr>
<tr>
<td>SS</td>
<td>L. Della Torre, Scritti sparsi 2. Pa 1908</td>
</tr>
<tr>
<td>TAPA</td>
<td>Transactions and Proceedings of the American Philological Association</td>
</tr>
</tbody>
</table>
ABBREVIATIONS

TBICC — Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo

TJS — Tesoro de los judíos sefardíes

VI — Il Vesillo israelitico

VR — Vox romanica

WCJS(P) — World Congress of Jewish Studies. (Proceedings). J

ZATW — Zeitschrift für alttestamentliche Wissenschaft

ZDW — Zeitschrift für deutsche Wortforschung

ZFSF — Zeitschrift für französische Sprache und Literatur

ZGJD — Zeitschrift für die Geschichte der Juden in Deutschland

ZGL — L. Zunz, Zur Geschichte der Literatur 1. B 1845

ZHR — Zeitschrift für hebräische Bibliographie

ZNTW — Zeitschrift für neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde des Urchristentums

ZRPh — Zeitschrift für romanische Philologie

ZVS — Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiete der indogermanischen Sprachen

ZWJ — Zeitschrift für die Wissenschaft des Judentums

2. Cities

3. Miscellanea

A Note to the User:

Reviews are listed together with the items reviewed and follow the same numbering; in the index, reviews appear with the letter R after the number. Books with bilingual titles in Hebrew and a European language are cited according to the latter. Similarly, authors who publish in Hebrew or Yiddish, as well as in another European language, are listed in the index under the Latin-character spelling only. In the listings Hebrew and Yiddish titles appear together with the Latin-character titles, but follow the Latin titles in the index. Italian family names beginning with De and Del(la) and French names with Du are listed alphabetically under D, while French and Ibero-Romance family names that begin with de and da are listed under the first letter of the following component. Iberian compound family names are given throughout the listings, even when the author uses a simplex name (e.g. F. Cantera Burgos for F. Cantera, J.M. Millás Vallicrosa for J.M. Millás); compound names are alphabetized under the first component. As a rule, no attempt was made to provide separate listings for individual lexical items, since this would have entailed cumbersome cross-referencing. Almost all discussions of Judeo-Romance languages contain data on the Hebrew and Judeo-Aramaic components and thus are not cross-referenced under the latter headings. Reprinted editions are noted only when they contain new material (such as a new editor's preface, corrections, etc.).
This page intentionally left blank
I.

COMPARATIVE JUDEO-ROMANCE
A. BIBLIOGRAPHIES

1. TA 1951-4, 2nd ed. 4.1

2. J 1924-. .


B. GENERAL DISCUSSIONS


Rev: M. Liber, REJ 77 (1923), 90-1.
I. Elbogen, MGWJ 70 (1926), 424-5.
O. Bloch, REJ 83 (1927), 110-2.

See also items 9, 276.


17. ———. "Had Gadya in Judeo-Italian and Shuadit (Judeo-Provençal)." RSJL 1985, 241-5.


30. ———. "Jüdische Ärzte." ZHB 17 (1914), 63-96, 121-67; 18 (1915), 25-57. (Later add not listed, since they are irrelevant for Judeo-Romance.)


G. LANGUAGE NAMES


37. ---. "Jewish Languages." Essays in Honour of Dr. J.H. Hertz, eds. I. Epstein et al., 51-67. Lo 1944.


41. Krauss, S. . 3 (1932), 423-35 "תֵּבָרָא אֱשֶּכְנָא אֵשֶּכְנָא".

42. ---. "Die hebräischen Benennungen der modernen Völker." JSMGAK 1935, 379-412.


See also items 32-3.
D. STATUS OF JUDAIZED ROMANCE LANGUAGES

   B. Terracini, RPh 10 (1956), 243-58.

45. ———. "Une langue fantôme: le judéo-français." R LingR 27 (1963), 245-94.


   A. Monteverdi, SM n.s. 6 (1933), 125-7.


See also items 10, 15, 25-6, 32-4, 39-40, 61, 65-6.